

# Curriculum Vitae

## Personal information

First name(s) / Surname(s)

Address(es)

Telephone(s)

E-mail

Nationality

Date of birth

Gender

**Enrico Bruscajin**

Via Valera 31/16 Arese (MI) Italy

+39 02 9358 1938

enrico.bruscajin@catt.it

Mobile: +39 335 8035 707

Italian

17/12/1949

male

## Translation specific experience

Language pair

Subject matter

English-Italian

IT (hardware, software, applications, Internet)

Telecommunications

Electronics

Life Science

Medical/Pharmaceutical (devices, drug tests, protocols, documentation)

Automotive

Industrial vehicles

Power plants (turbines, windmills, photovoltaic)

Translation tools

Trados, SDLX. Passolo, Catalyst, IBM Translation Manager, DejaVu, Idiom WorldServer

## Work experience

Dates, occupation, activities, etc.

### 1999-2012

Freelance translator running a small translation company, CAT Translations Sas. I'm working on various projects for IBM/Lotus, Simultrans, Sperling & Kupfer (Italian Publisher of Microsoft Press books), Sajan, RR Donnelley.

Non exclusive list of projects I managed or contributed to:

- Abbott Diabetes Care instruments and software;
- Agilent Technologies Gas/Liquid Chromatographs and Spectrometers
- Allergan Pharmaceuticals (data sheets, EMA documentation and relevant attachments)
- Apple training courses for technicians;
- Cardinal Health intravenous pumps;
- Caterpillar/Perkins industrial vehicles.
- Clinuvel Pharmaceuticals (test protocols, informed consent forms for physicians and patients)
- Elekta radiotherapy machines and software;
- Fiat-Chrysler vehicle quality survey
- Franklin tank monitoring system
- General Electric MR, X-Ray systems, patient monitoring systems;
- General Electric water treatment products and instruments;
- IBM Lotus Notes, companion products and training courses;
- Immucor (safety/specification sheets for immunoanalysis reagents and antibodies)
- Invivodata (patient feedback systems)
- Medtronic Pacemaker Electrodes
- Microsoft PC Games (Sudoku, FreeCell, Minesweeper, etc.)
- Microsoft Press books (about 60 titles)
- Philips Holter Monitoring system
- Yukon training courses for Wyeth sales representatives;

### 1991-1999

Freelance translator - Working for Lotus Development (IBM) and various translation agencies (IDOC, afterwards merged in Bowne Global Solutions, Simultrans); Edigeo (terms of a technical dictionary for Hoepli); Gulf Oil (operations manual for an oil refinery).

### 1984-1991

MicroPro International / Editrice Italiana Software SpA / MicroBusiness Srl - Localization manager for PC applications (wordprocessing, graphics, utilities, etc.)

**1979-1983**

Self-employee, running a small company providing hardware and software solutions.

**1975-1979**

Philips SpA, Scientific and Industrial Equipment Department - Marketing support for pollution monitoring instrumentation, water analysis instrumentation, and data collection systems.

## Education and training

High school degree, attended university classes (Mathematics, 4 years) and several specific courses on computer programming, localization and project management.

## Personal skills/competences

Mother tongue(s)

**Italian**

Other language(s)

**English (professional level)**

Social skills and competences

Ability to manage workgroups and interest groups

Organisational skills and competences

Certified project manager with good knowledge of workflows, processes and resources management. Skilled in project management software

Technical skills and competences

Capacity to use almost any kind of tools and instruments when operation manuals are available

Computer skills and competences

Advanced PC user, basic programmer

Artistic skills and competences

Ability to sketch people, objects and situations. Creative writer (novels/tales).

Driving licence

Italian driving licence for cars